

DNEVI POEZIJE
IN VINA

© BELETRINA, 2022. VSE PRAVICE PRIDRŽANE.

Brez predhodnega pisnega dovoljenja Beletrine je prepovedano reproduciranje, distribuiranje, dajanje v najem, javna priobčitev, predelava ali druga uporaba tega avtorskega dela ali njegovih delov v kakršnekoli obsegu ali postopku, vključno s fotokopiranjem, tiskanjem, javnim interaktivnim dostopom ali shranitvijo v elektronski obliki.

Vse informacije o knjigah Beletrine dobite na spletnem naslovu:

WWW.BELETRINA.SI

CIP - Kataložni zapis o publikaciji
Narodna in univerzitetna knjižnica, Ljubljana

821.163.2-1

HRISTOV, Ivan, 1978-

Jaz sem tvoje zrno peska / Ivan Hristov ; v slovenski jezik prevedla
Namita Subiotto. - Ljubljana : Beletrina, 2022. - (Dnevi poezije in vina)

ISBN 978-961-284-002-0
COBISS.SI-ID 114162691

Ivan Hristov JAZ SEM TVOJE ZRNO PESKA

Prevod
Namita Subiotto

Izvršna urednica
Živa Borak

Lektura
Andreja Jezernik

Prelom
Jana Kuharič

Tehnični urednik
Marko Hercog

Izdajatelj
Beletrina
Neubergerjeva 30, 1000 Ljubljana
www.beletrina.si

Za založbo
Mitja Čander

Naklada: 1000 izvodov

Ljubljana 2022

Ivan Hristov
JAZ SEM TVOJE ZRNO PESKA

v slovenski jezik prevedla Namita Subiotto

Акации

Бедрата ти – акации
бели, с приятен аромат
Издръжливи на ниски
и високи температури
Използват се за укрепване
на стръмни откоси
С дълбока коренова система
достига до влажни слоеве на почвата
Ценен медоносен вид
Прозрачен, бледозеленикав мед
Тъмнокафяви семена
Плоска шушулка
Узрява в края на лятото
В основата на всяка дръжка
два бодливи шипа

Akacija

Tvoja bedra – akacija
bela, prijetnega vonja
Odporna na nizke
in visoke temperature
Primerna za utrjevanje
strmih odsekov
Globok sistem korenin
sega do vlažnih plasti zemlje
Dragocena medonosna vrsta
Prozoren, svetlo zelenkast med
Temno rjava semena
Ploščat strok
Zori konec poletja
V osnovi vsakega listnega peclja
dve ostri bodici

Acacia

Your thighs – acacia
White, with a pleasant scent
Able to endure low
and high temperatures
Used for reinforcing
steep hillsides swaths
With a deep root system
Reaching wet layers of soil
A precious honey-producing species
Transparent pale-greenish honey
Dark brown seeds
A flat follicle
ripens at the end of summer
In the core of every stem
two prickly thorns

Алабастър

Алабастър е светът
с млечнобял цвят
Млечнобяло море
Млечнобяло небе
Захар млечнобяла
в бяло топло мляко
Притежава пореста структура
Съд за благовония
и етерични масла
Лесно се обработва

Alabaster

Alabaster je svet
mlečno bele barve
Mlečno belo morje
Mlečno belo nebo
Sladkor mlečno beli
v belem toplem mleku
Porozne strukture
Posoda za dišave
in eterična olja
Preprost za obdelavo

Alabaster

Alabaster is the world
In a milk-white colour
Milk-white sea
Milk-white sky
Sugar milk-white
in warm white milk
It has a porous structure
A vessel for perfumes
and essential oils
can easily be crafted

Бисер

Аз съм твоята песъчинка
Започвам да те дразня
Ако не успееш да ме изхвърлиш
отделяш специално вещество,
наречено седеф
За справка виж: Седеф
с което ме обвиваш
Най-скъпите перли
са с розов и синкав отенък
стридо моя
моя раковино
бисер мой

Biser

Jaz sem tvoje zrno peska
Dražim te
Če me ne izvržeš,
izločiš posebno snov,
imenovano biserovina,
glej: Biserovina,
s katero me obdaš
Najdražji biseri
so rožnatih in sinjkastih odtenkov
Ostriga moja,
moja školjka,
biser moj

Pearl

I am your grain of sand
I start to irritate you
If you don't manage to cast me out
you will give off a special substance
called mother-of-pearl
For reference see: Mother-of-pearl
which you wrap me in
The most precious pearls
have a pink and bluish luster
Oh my oyster
oh my shell
my pearl

Брилянт

(от фр. *brillant* – „блестящ“)

Диамант

За справка виж: Диамант

Два слепени конуса

Горният – пресечен

Ъглите в основата им

и между съставящите ги фасетки

са така избрани

че да се достигне максимално

вътрешно отразяване на светлината

По този начин се получава

най-силен блясък

Briljant

(iz fr. *brillant* – blesteč)

Diamant

Glej: Diamant

Dva zlepljena stožca

Gornji – odsekan

Koti na osrednji ploskvi

in med sestavnimi fasetami

postavljeni tako,

da je doseženo maksimalno

notranje odbijanje svetlobe

Na ta način se dobi

najmočnejši blesk

Brilliant

(from French *brillant* – “glittering”)

Diamond

For reference see: Diamond

Two fused cones

The upper – truncated

The angles at their base

and between their facets

are chosen so as to

attain the maximal

internal reflection of the light

In this way obtaining

the best brilliance

Бръшлян

Аз съм бръшлян
Листата ми са твърди,
зелени и през зимата,
с голямо разнообразие на формата
от щит до заострена звезда
Стъблата ми са снабдени
с малки възли –
трансформирани корени,
с помощта на които се захващам за теб
Противно на общоприетото мнение
не съм паразит,
моите корени не изсмукват
твоите хранителни вещества,
а само те използват за опора
Цветовете ми са зеленикаво-жълти
Специфичните ми плодове узряват
в края на зимата и началото на пролетта,
което е диаметрално противоположно
на тези на другите растения
Не издържам единствено на големи студове
Желателно е да ми се осигури

Bršljan

Jaz sem bršljan
Moji listi so trdi,
tudi pozimi zeleni,
raznolikih oblik,
od ščita do koničaste zvezde
Moja stebila so opremljena
z majhnimi vozli –
transformiranimi koreninami,
s pomočjo katerih se te oprijemam
V nasprotju s splošnim mnenjem
nisem parazit,
moje korenine ne izsrkavajo
tvojih hranilnih snovi,
uporabljajo te samo za oporo
Moji cvetovi so zelenkasto rumeni
Moji specifični plodovi dozoriijo
na koncu zime in na začetku pomladi,
kar je v diametralnem nasprotju
z drugimi rastlinami
Le hudega mraza ne prenesem
Poskrbeti je treba

Ivy

I am ivy
My leaves are hard,
green in winter, too,
varying in form
from shield to pointed star
My stalks are fitted
with tiny knots –
roots that have been transformed,
and I use them to clutch at you.
Contrary to the common view
I am not a parasite
my roots do not suck
your nutrients dry,
they only use you for support
my blossoms are greenish-yellow
My strange fruit ripens
at the end of winter, the beginning of spring
which is exactly the opposite
of other plants
I am only vulnerable to the worst cold snaps
My leaves should be

редовно пръскане на листата
и достатъчно светлина,
но без да ме излагаш
на преки слънчеви лъчи

za redno škropljenje listov
in dovolj svetlobe,
vendar ne z izpostavljanjem
neposrednim sončnim žarkom

sprinkled regularly
and I should receive enough light
but don't expose me
to direct sunligh

Диамант

(от гръцки *ἀδάμας* – несломим, несъкрушим),
наричан също елмаз (на руски – „алмаз“),
най-твърдото естествено природно вещество,
най-добрият проводник на топлината
има най-висока точка на топене и
най-голям показател на пречупване на светлината
устойчив на корозия
обработен брилянт (за спр. виж: Брилянт) с 57 фасети
Излиза на повърхността на земята
в резултат на взривни процеси
Символ на сърдечното обвързване

Diamant

(iz gr. *ἀδάμας* – nezlomljiv, nepremagljiv),
v bolg. tudi *elmaz* (iz rus. *алмаз*),
najtrša naravna snov,
najboljši prevodnik toplote,
ima najvišje tališče in
največji lomni količnik,
odporen proti rjavenju,
brušen briljant (glej: Briljant) s 57 fasetami
Na površju zemlje se pojavi
kot rezultat vulkanskih izbruhov
Simbol srčne zaveze

Diamond

(from Greek *adamas* “unbreakable,” “uncrushable”)
Also known as *almaz* in Russian,
the hardest naturally occurring substance,
the best thermal conductor
it has the highest melting point and
the largest refraction index of light
resistant to corrosion
a cut brilliant (for reference see: Brilliant) with 57
facets
It is brought to the surface of the earth
as a result of volcanic processes
Symbol of romantic attachment

Смокиня

Обърнато навътре цвете,
което съхранява пращеца си в себе си.
Любителите на плода,
както и вегетарианците,
могат да се погнусят,
когато разберат, че
луксозният му вкус
се дължи на разложена в него оса
Женската оса се промъква
през тесния отвор на смокинята,
крилата ѝ се откъсват,
тя снася яйцата си и успешно опрашва плода
Загубила способност да лети
осата умира
Въпреки че смокинята не може да се възпроизвежда
без този смъртоносен цикъл,
много вегани и вегетарианци отказват да консумират
смокини

Figa

Navznoter obrnjen cvet,
ki zadrži cvetni prah
Ljubiteljem tega sadeža,
kot tudi vegetarijancem,
bi se nemara gnusilo,
če bi vedeli,
da njegov razkošni okus
izvira iz razpadajoče ose
Samica ose se zrine
skozi ozko odprtino v figi,
pri čemer si strga krilca,
odloži jajčeca in uspešno oprashi plod
Ker je izgubila sposobnost letenja,
jo čaka smrt
Čeprav se figovec ne more razmnoževati brez tega
smrtonosnega cikla,
mnogi vegani in vegetarijanci zavračajo uživanje fig

Fig

A flower turned outside-in,
keeping its pollen inside.
Those who are fond of the fruit,
and vegetarians, too,
might be revolted,
when they find out that
its luxurious taste
comes from a wasp, rotting inside it
The female wasp creeps through
the narrow orifice of the fig,
her wings are torn,
she lays her eggs and successfully pollinates the fruit
Having lost her ability to fly,
the wasp dies
Although the fig cannot reproduce without this
deadly cycle,
many vegans and vegetarians refuse to consume figs

Арфа

Арфа е твоето тяло
струни, които лежат в равнина,
резонаторна кутия
трептене с пръсти
шийка
бемоли
диези
с форма на триъгълник
ловен лък
трубадури
трувери
минезингери
Монтеверди
Глук
Берлиоз
Характерно глисандо
За прекъсване на звучността
поставям леко едната
или двете си ръце
върху струните

Harfa

Harfa je tvoje telo
Strune, položene na ravno
resonančno škatlo,
prebiranje s prsti,
vrat,
nižaji,
višaji,
oblika trikotnika,
lovski lok,
trubadurji,
truverji,
minezingerji,
Monteverdi,
Gluck,
Berlioz,
značilni glissando
Če želim prekiniti zvenenje,
nalahno pritisnem eno
ali obe roki
ob strune

Harp

Your body is a harp
strings along a soundboard
a resonator box
plucked with fingers
neck
flats
sharps
in the shape of a triangle
a hunting bow
troubadours
trouvères
Minnesängers
Monteverdi
Gluck
Berlioz
characteristic glissando
to stop the resonance
I lightly place one
or both of my hands
on the strings

Хмел

Някога съществувал обичай
младоженците да се посипват
с ароматните зелени шишарки
на това растение
По този начин им се пожелавало
здраве и скорошно потомство
И то не закъснявало
Днес сухите хмелови шишарки
и специалният чай от хмел
могат да се купят в аптеките.
Хмелът се запарва и се пие,
добавя се и в подмладяващи вани
или се изплакват косите...
Хмел има и в бирата.
Той придава на напитката горчивина,
която балансира сладостта на малца,
както и цветни, цитрусови и билкови аромати и вкусове.
При готовата бира той удължава времето,
през което се задържа пяната,
а с киселинността си действа като консервант
Мъжете,

Hmelj

Nekoč je bil običaj
mladoporočenca posuti
z aromatičnimi zelenimi storžki
te rastline
Tako sta se jima zaželeli
zdravje in čimprejšnje potomstvo
in to res ni zamujalo
Danes se da posušene hmeljeve storžke
in hmeljev čaj
kupiti v lekarnah
Hmelj se zavre in pije,
dodaja se v pomlajevalne kopeli
ali se z njim umiva lase ...
Hmelj je tudi v pivu
Pijači prida malo grenkobe,
ki uravnovesi sladkost slada
ter cvetlične, citrusne in zeliščne vonjave in okuse
Ko je pivo narejeno,
podaljša obstojnost pene
in s svojo kislostjo deluje kot konzervans
Moški,

Hops

There once was a ritual
in which newlyweds were sprinkled
with the fragrant green cones
of this plant
this way, people wished them
health and quick-to-come offspring
And they were never late in coming
Today, dry hops cones
or special hops teas
can be bought from the pharmacy.
The hops is stewed and then drunk,
added to rejuvenating baths
or used for rinsing the hair...
There is hops in beer as well.
It gives the drink a bit of bitterness,
that balances the sweetness of the malt,
and the floral, citrus and herbal fragrances and tastes.
When the beer is finished, it prolongs the foam's
staying power,
and with its acidity acts as a preservative
Men

злоупотребяващи с пенливата напитка,
трябва да имат предвид,
че с времето
прекаленото увлечение
може да ги направи притежатели
на женствена фигура

ki zlorablajo to penečo se pijačo,
naj upoštevajo,
da lahko sčasoma,
če jo preveč vzljubijo,
pridobijo
ženske obline

who abuse this foamy drink
should keep in mind,
that in time
too much infatuation
might make them the owners
of feminine curves

Янтар

м.р, само ед.ч.

Вкаменена смола с жълт цвят;
кехлибар (за спр. виж: Кехлибар)
прил. янтарен, янтарна, янтарно,
мн. янтарни.

Янтарна огърлица.

Янтарни зърна.

Горящ камък

Ако потъркаме енергично естествен янтар
на вълна или коприна,
той става отрицателно зареден.

Когато на Зевс му омръзнал плачът
на майката и сестрите на мъртвия Фаетон,
той ги превърнал във върби.

Но те не престанали да плачат.

Техните сълзи падали във водата
като капки янтар,
които реката отнасяла в морето

Jantar

m. sp., samo ed.

Okamnena smola rumene barve;

prid. jántaren, jántarna, jántarno,

mn. jántarni

Jantarna ogrlica

Jantarna zrna

Goreči kamen

Če naravni jantar energično podrgnemo

ob volno ali svilo,

dobi negativni naboj

Ko se je Zevs naveličal joka

matere in sester mrtvega Faetonta,

jih je spremenil v vrbe,

vendar niso nehale jokati,

njihove solze so padale v vodo

kot kaplje jantarja,

ki jih je reka odnašala v morje

Amber

noun, sing. used as a mass noun only

Fossilized tree resin with a yellow color;

Related forms: amberlike, ambery, amberous

Amber necklace.

Amber nuggets.

Burning stone

If natural amber is rubbed vigorously

against wool or silk,

it becomes negatively charged.

When Zeus got tired of hearing

the wailing of dead Phaeton's mother and sisters,

he turned them into willows.

Yet they kept weeping.

Their tears fell into the water

like drops of amber,

which the river carried out to the sea

Жасмин

О красота
О женствено изкушение
Благодат и изящество
Чувственост и свежест
Нощ на тайните
които само луната
може да види
Сутрин
жасминови стрели от Кама
Нощем
гирлянд в коса море
в което се давя
Милосърдие
Признание в любов
Клеопатра
отива да посрещне
Марк Антоний
в лодка
чиито платна са покрити с жасмин

Jasmin

O lepota
O žensvena skušnjava
Izobilje in mikavnost
Čutnost in svežina
Noč skrivnosti,
ki se razkrijejo
le luni
Zjutraj
Kamove jasminove puščice
Ponoči
venec v morju las,
v katerem se utapljam
Usmiljenje
Priznanje ljubezni
Kleopatra
gre naproti
Marku Antoniju
v ladjici
z jadri, prekritimi z jasminom

Jasmine

Oh beauty
Oh feminine temptation
Blessing and grace
Sensuality and freshness
Night of secrets
Which only the moon
can see
In the morning
jasmine arrows from Kama
At night
a garland in the sea of hair
in which I drown
Mercy
A confession of love
Cleopatra
goes to meet
Mark Antony
in a boat
whose sails are covered in jasmine

Кобалт

Твърд, блестящ сиво-син метал
Наименованието му произлиза
от немската дума „Kobold“ – дух, джудже
При нагряване на кобалтовите минерали
се отделя токсичен газ
Древните норвежци
приписвали отравянето при леене на сребро
на този зъл дух
Вероятно името е от същия корен
с гръцкото „кобалос“ – дим
С тази дума гърците наричали още и лъжците
Основно кобалтът се използва
за повишаване на температурната устойчивост
Също така участва и в някои
твърдостопяеми сплави
за изработване
на режещи инструменти

Kobalt

Trda bleščeča sivomodra kovina
Ime izhaja
iz nemške besede »Kobold« – duh, škrat
Pri segrevanju kobaltovih mineralov
nastaja strupeni plin
Starodavni Norvežani
so pripisovali zastrupitev pri taljenju srebra
temu zlobnemu duhu
Ime verjetno izhaja iz istega korena
kot grška beseda »kobalos« – dim
Grki so s to besedo poimenovali tudi lažnivce
Kobalt se večinoma uporablja
za izboljšanje toplotne odpornosti
Prisoten je tudi v nekaterih
trdih zlitinah
za izdelavo
rezalnega orodja

Cobalt

A hard, glittering gray-blue metal
Its name comes from
the German word “Kobold” – spirit, goblin
When heated, cobalt minerals
give off toxic fumes
The ancient Norwegians
attributed poisoning while forging silver
to this evil spirit
Most likely the name comes from the same root
as the Greek “kobalos” – smoke
The Greeks also used this word for lies
Cobalt is mainly used
to improve heat resistance
It is also an element in some
wear-resistant alloys
for the crafting of
tools for cutting

Коприва

(*Urtica dioica*)

Горяща трева
многогодишно,
тревисто,

двудомно цъфтящо растение
развива се през лятото, умира през зимата
Кухи, жилещи власинки, подкожни игли,
възпаление и загаряващ процес,
причиняващ съответно и зачервяване.
Когато власинките на копривата се допрат
до болезнена/схваната част на тялото,
те могат да намалят първоначалната болка.
Учените смятат, че копривата прави това
чрез понижаване на дразнещите химикали
в тялото

Kopriva

(*Urtica dioica*)

Pekoča rastlina,

trajnica,

travasta,

dvospolna cvetoča rastlina,

poleti uspeva, pozimi odmre

Krhke pekoče dlačice, podkožne iglice

se zapičijo v kožo in spečejo,

kar izzove tudi rdečino

Ko se dlačice koprive dotaknejo

bolečega/prizadetega dela telesa,

lahko zmanjšajo prvotno bolečino

Znanstveniki menijo, da je vzrok za to

vnos dražilnih kemičnih snovi

v telo

Nettle

(*Urtica dioica*)

A burning plant,

perennial,

leafy,

dioecious flowering plant

it grows in the summer, dies in the winter

Hollow stinging hair, subcutaneous needles,

an inflammatory and burning process,

which also causes reddening of the skin.

When the hairs of the nettle touch

an aching/stiff part of the body,

they can reduce the immediate pain.

Scientists believe that nettles do this

through the injection of chemical irritants into the

body,

interrupting the transmittal

of pain signals

Лиани

Пищна зеленина
наситени багри
екстериорна декорация
Прикриват несимпатични участъци
и архитектурни елементи

Катерливи

хортензия, дива лоза, бръшлян и текома
Облягащи се
характерни слаби, гъвкави, много дълги филизи
пълзящата роза

Извиващи се

познатата у нас като грамофонче – ипомея
Увивни
азарина (лофос, маурандия)
С най-силен декоративен ефект
и най-много поражения
Да се гледат под строг контрол,
да се подрязват, когато пораснат прекомерно
Внимавайте корените да не превземат основите на
вашия дом,
първата стъпка към неговото разрушение

Liane

Bujno zelenje,
bleščeči odtenki,
zunanja dekoracija
Prekrivajo neprivlačne dele
in arhitekturne elemente

Vzpenjajoče

hortenzija, divja trta, bršljan in tekoma

Oklepajoče

značilno šibke, prožne, z zelo dolgimi poganjki
vrtnica popenjavka

Vijugajoče

hipomeja – pri nas znana kot gramofonček

Raztezajoče

asarina (lofos, maurandija)

Najmočnejši dekorativni učinek
in največ škode

Treba jih je budno opazovati,
obrezati, ko se preveč razrastejo

Pazite, da se njihove korenine ne oprimejo vašega
doma,
to je prvi korak k njegovemu uničenju

Vines

Exuberant greenery
brilliant hues
exterior decoration
they hide unpleasant parts
and architectural elements

Climbing

hortensia, wild grapes, ivy and tecoma

Clinging

Characteristically weak, flexible, with very long shoots
The climbing rose

Twining

known here as “the gramophone” – ipomoea

Sprawling

Asarina (lofos, maurandya)

They have the strongest decorative effect
and do the most damage

They must be strictly tended,
cut back when they get overgrown

Be careful not to let their roots take hold of your
home,
The first step towards its destruction

Бадем

Разлистен бадем
Розово-зелен
Подрод *Amygdalus* на род Слива
Отличава се
с нагъната черупка
При него отсъства
сладката месеста обвивка
Дебела кожа
обгръща костилката
покрива ядката
която се яде

Mandljevec

Listnato drevo

Rožnato zelenih listov

Podrod *Amygdalus* iz rodu sliv

Značilna

nagubana lupina semena

Brez

sladkega mesnatega ovoja

Debela skorja

ovija koščičasti plod

in pokriva jedrce,

ki je užitno

Almond

Almond tree in leaf

Pinkish-green

Subgenus *Amygdalus* within the *Prunus* genus

Distinguished by

its corrugated shell

Lacking

a sweet meaty husk

Thick skin

envelops the pit

hiding the nut,

which is edible

Мирта

Най-скромното от растенията
символ на чувствената любов
цветето на изгнаниците от Рая Адам и Ева
блестящи ароматни листа
Според древна легенда
първият мъж я отнася със себе си,
за да посади на грешната земя
макар и едно от растенията,
украсяващи градината на вечното блаженство
символ на надеждата
отглас от райското щастие
В миртов храст на пророк Захария се явява ангел,
който възвестява възстановяването на Израелското
царство

Mirta

Najskromnejša med rastlinami,
simbol čutne ljubezni,
roža rajskih izgnancev Adama in Eve
Bleščeči aromatični listi
Po starodavni legendi
jo je prvi moški odnesel s sabo,
da bi na grešno zemljo posadil
vsaj eno rastlino,
ki krasi vrt večnih užitkov,
simbol upanja,
odmev rajske sreče
V grmu mirte se preroku Zahariju prikaže angel,
ki napove obnovitev izraelskega kraljestva

Myrtle

The most humble of plants
A symbol of sensual love
The flower of Adam and Eve – exiles from Eden
Sparkling fragrant leaves
An old legend tells that
the first man took it with him
to plant it into the sinful Earth
even though it was just one of the plants adorning
the garden of bliss
A symbol of hope
An echo of heavenly happiness
An Angel appears in front of Zachariah, the prophet,
in a myrtle bush
and he announces the restoration of Kingdom of Israel

Сапфир

Името му произлиза от гръцки
sappheirinos – син
има пурпурносини,
зелени, жълти, безцветни,
оранжеви и розово-оранжеви,
често се използва за украса на корони,
способност да намалява болката,
да примирява разногласията,
да дава вечен живот на този,
който го притежава.
Моисей получил десетте Божи заповеди,
записани на плочки от сапфир

Safir

Ime je grškega porekla
sappheirinos – moder
Obstajajo škrlatno modri,
zeleni, rumeni, brezbarvni,
oranžni in rožnato oranžni,
pogosto se uporabljajo za okrasitev kron
Lahko lajša bolečine,
pomirja nesoglasja,
daje večno življenje tistemu,
ki ga poseduje
Mojzes je deset božjih zapovedi prejel
na ploščicah iz safirja

Sapphire

Its name comes from the Greek
sappherios – blue
It comes in purplish-blue,
green, yellow, transparent,
orange and pinkish-orange,
it is often used for decorating crowns,
relieving pain,
reconciling contradictions,
giving eternal life to those
who possess it.
Moses received the Ten Commandments
inscribed on sapphire tablets

Коприна

(остар. свила)
белтъчно (протеиново) влакно,
пашкул
копринени буби
отглеждани в пленничество
Блещукав ефект
формата на фибрите –
триъгълна призма,
отразява светлината
под различен ъгъл
Гъсениците биват убивани,
като бъдат пускани във вряща вода,
или като биват набучени с игла,
така се позволява целият пашкул
да бъде развит като непрекъснатата нишка

Svila

(star. žida)

beljakovinska (proteinska) vlakna,
kokon
sviloprejke,
vzgojene v suženjstvu
Svetlikajoč učinek,
oblika vlaken –
trikotna prizma,
odseva svetlobo
pod različnimi koti
Gosenice umrejo,
vržene v vrelo vodo
ali prebodene z iglo,
da se lahko celoten kokon
razvije v nepretrgano nit

Silk

(from Old English *seoloc*)

a natural (protein) fiber,
cocoon
silkworms
raised in captivity
a shimmering effect
the fibers' form –
a triangular prism,
refracts the light
from different angles
the caterpillars are killed,
dipped into boiling water,
or pierced with a needle,
so that the whole cocoon
can be unwound as an unbroken thread

Пурпур

Цвят от групата на неспектралните цветове
съчетание между синьото и червеното
подобно на лилавото

Принадлежи към топлите тонове
за разлика от лилавото
което

принадлежи към студените

Често се бърка с тъмночервен цвят
близък до кървавочервеното

Асоциации:

власт, кралско управление, висша аристокрация

Škrlat

Barva iz skupine nespektralnih barv,
zmes modre in rdeče,
podobna vijolični
Spada med tople barve,
v nasprotju z vijolično,
ki
spada med hladne
Pogosto se zamenjuje s temno rdečo,
blizu krvavo rdeči
Asociacije:
oblast, kraljevina, visoka aristokracija

Crimson

A color of the group of non-spectral colors
A combination of blue and red
similar to purple
It belongs to the warm colors
not like purple
which
belongs to the cold ones
It is often confused with dark red
Similar to blood red
Associations:
Power, monarchy, high aristocracy

Восък

Медоносна пчела

Храни и пари

Восъкът се отделя от восъчни жлези

под формата на пластинки

бистри като стъкло и безцветни

става бял след сдъвкване

става все по-жълт или кафяв

след добавянето на прашецови масла

Медна пита

Запечатване на килийките

Vosek

Medonosna čebela
Hrani in pika
Vosek, ki se izloča iz voskovnih žlez
v obliki lusk,
prozornih kot steklo in brezbarvnih,
po gnetenju postane bel,
vse bolj rumen ali rjav pa postaja
po dodajanju cvetnega prahu
Medeno satje
Zapečatenje celic

Wax

The honey bee
Feeds and stings
Wax is secreted by the wax glands
in the shape of scales
as clear as glass and colorless
it turns white after mastication
growing ever yellower or brown
after the addition of pollen oils
Honeycomb
The sealing of the cells

Зефир

(на гръцки *Zέφυρος*)

О Зефир

син на звездното небе и зората

на дъжда и бурите

Сила и стремителност

Топлина и ласка

Младеж с крила

Хиацинт с разбита глава

Психея спасена от чудовище

Тънки прозрачни и ефирни дрехи

паднали нежни цветя

ти се вмъкваш под нощницата

като пролетен вятър

в долина

Zefir

(gr. *Zέφυρος*)

O, Zefir,
sin zvezdnega neba in zore,
dežja in neviht
Moč in ognjevitost
Toplina in nežnost
Mladenič s krili
Hijacint z razbito glavo
Psihe, rešena pred pošastjo
Tanka prozorna in eterična obleka,
po tleh nežne cvetlice,
ti smukneš pod spalno srajco
kot pomladni vetrč
v dolino

Zephyr

(in Greek *Zέφυρος*)

Oh Zephyr
son of the starry sky and the dawn
Of the storms and the rain
Strength and vehemence
Warmth and tenderness
A young man with wings
Hyacinth with a bloodied head
Psyche saved from the monster
Thin translucent ethereal clothing
delicate flowers fallen
you slip beneath the nightgown
like a spring breeze
in a valley

translated by Angela Rodel

Съдържание

Акации	4
Алабастр	6
Бисер	8
Брилянт	10
Бръшлян	12
Диамант	16
Смокиня	18
Арфа	20
Хмел	22
Янтар	26
Жасмин	28
Кобалт	30
Коприва	32
Лиани	34
Бадем	36
Мирта	38
Сапфир	40
Коприна	42
Пурпур	44
Восък	46
Зефир	48

Vsebina

Akacija	5
Alabaster	7
Biser	9
Briljant	11
Bršljan	13
Diamant	17
Figa	19
Harfa	21
Hmelj	23
Jantar	27
Jasmin	29
Kobalt	31
Kopriva	33
Liane	35
Mandljevec	37
Mirta	39
Safir	41
Svila	43
Škrlat	45
Vosek	47
Zefir	49

Contents

Acacia	5
Alabaster	7
Pearl	9
Brilliant	11
Ivy	13
Diamond	17
Fig	19
Harp	21
Hops	23
Amber	27
Jasmine	29
Cobalt	31
Nettle	33
Vines	35
Almond	37
Myrtle	39
Sapphire	41
Silk	43
Crimson	45
Wax	47
Zephyr	49

Ivan Hristov

(1978, Bolgarija), pesnik in literarni raziskovalec, je avtor več pesniških zbirk – *Zbogom, devetnajsto stoletje* (*Сбогом, деветнайсти век*, nagrada južna pomlad za pesniški prvenec 2002), *Bdin* (*Бдин*, nagrada Svetlostruj 2006) in *Ameriške pesmi* (*Американски поеми*, 2013) – in ene znanstvene monografije. Četrto pesniško zbirko *Ljubezenski slovar* (*Любовен речник*) je izdal leta 2018. Njegova dela so bila prevedena v 12 jezikov. Od leta 2019 je Ivan Hristov direktor mednarodnega programa pesniškega festivala Sofijske metafore. Trenutno dela kot raziskovalec na literarnem inštitutu Bolgarske akademije znanosti.

(1978, Bulgaria) is a poet and a researcher in literary studies. He is the author of the poetry collections *Farewell, Nineteenth Century* (*Сбогом, деветнайсти век*, National Prize for the best poetic debut Southern Spring 2002), *Bdin* (*Бдин*, National literary prize Svetlostruy 2006) and *American Poems* (*Американски поеми*, 2013), as well as of an academic monograph. *A Dictionary of Love* (*Любовен речник*), his fourth book of poems, was published in 2018. His works have been translated into a dozen languages. Since 2019, Ivan Hristov has served as Director of the Sofia: Metaphors Poetry Festival International Program. As a researcher, he currently works at the Institute for Literature of the Bulgarian Academy of Sciences.